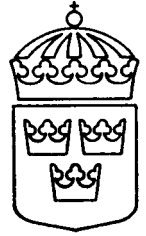


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1996: 30

Nr 30

**Ändringar i konventionen den 22 november 1928 om internationella utställningar (SÖ 1932:27), ändrad och kompletterad genom protokoll den 10 maj 1948, den 16 november 1966, den 30 november 1972 och genom ändringen den 24 juni 1982 (SÖ 1950:34, SÖ 1972:68, SÖ 1978:46, SÖ 1984:48), antagna av generalförsamlingen den 31 maj 1988
Paris den 31 maj 1988**

Regeringen beslutade den 5 oktober 1989 att godkänna ändringarna. Den 11 oktober 1989 överlämnades note om Sveriges godkännande till franska utrikesministeriet i Paris.

Ändringarna trädde i kraft den 19 juli 1996.

Amendement à la Convention du 22 Novembre 1928 concernant les expositions internationales modifiée et complétée par les Protocoles des 10 Mai 1948, 16 Novembre 1966 et 30 Novembre 1972 et par l'amendement du 24 Juin 1982, adopté par l'Assemblée Générale le 31 Mai 1988.

L'Assemblée Générale du B.I.E. réunie le 31 Mai 1988,

considérant que les règles et procédures instaurées par la Convention concernant les expositions internationales signée à Paris le 22 Novembre 1928, modifiée et complétée par les Protocoles des 10 Mai 1948, 16 Novembre 1966 et 30 Novembre 1972 et par l'amendement du 24 Juin 1982 se sont révélées utiles et nécessaires aux organisateurs de ces expositions comme aux Etats participants,

désireuse d'adapter aux conditions de l'activité moderne lesdites règles et procédures,

a décidé, conformément aux dispositions de l'Article 33 de la Convention modifiée du 22 Novembre 1928, d'amender certaines règles et procédures concernant les expositions internationales dans les termes suivants:

Article I

L'article 2 de la Convention du 22 Novembre 1928 modifiée est complété par un deuxième alinéa rédigé comme suit:

"Nonobstant le titre qui pourrait être donné à une exposition par ses organisateurs, la présente Convention distingue les expositions enrégistrées et les expositions reconnues."

Article II

L'article 3 du titre I et les articles 4 et 5 constituant le titre II de la Convention du 22 Novembre 1928 modifiée sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes qui constituent le nouveau titre II, dont l'intitulé devient "Conditions générales d'organisation des expositions internationales".

Ändringar i konventionen den 22 november 1928 om internationella utställningar, ändrad och kompletterad genom protokoll den 10 maj 1948, den 16 november 1966, den 30 november 1972 och genom ändringen den 24 juni 1982, antagen av generalförsamlingen den 31 maj 1988.

Den internationella utställningsbyråns generalförsamlingens möte den 31 maj 1988,

vilken finner att de regler och den ordning som fastställts genom den i Paris den 22 november 1928 undertecknade konventionen angående internationella utställningar, ändrad och kompletterad genom protokoll den 10 maj 1948, 16 november 1966, 30 november 1972 samt genom ändring den 24 juni 1982, visat sig vara ändamålsenliga och nödvändiga för anordnare av sådana utställningar liksom för de deltagande staterna,

vilken önskar anpassa nämnda regler och ordning till moderna förhållanden,

har, i enlighet med stadgandet i artikel 33 av konventionen den 22 november 1928 med ändringar, beslutat att ändra regler och ordning för internationella utställningar som följer:

Artikel I

Ett andra stycke med följande lydelse skall tilläggas artikel 2 av konventionen den 22 november 1928 med ändringar:

"Oavsett vilken benämning som åsätts en utställning av dess anordnare, skiljer denna konvention mellan inregistrerade och erkända utställningar."

Artikel II

Artikel 3 av kapitel I samt artiklarna 4 och 5, vilka utgör kapitel II i konventionen den 22 november 1928 med ändringar, skall utgå och ersättas av följande bestämmelser, vilka skall utgöra nytt kapitel II med titeln "Allmänna villkor för organiserandet av internationella utställningar":

Article 3: Ont vocation à être enregistrées par le Bureau International des Expositions, visé à l'article 25 ci-après, les expositions internationales qui présentent les caractères suivants;

A) leur durée ne peut être inférieure à six semaines, ni supérieure à six mois;

B) le régime des bâtiments d'exposition utilisés par les Etats participants est fixé par le règlement général de l'exposition. Dans le cas où une taxe immobilière serait exigible, d'après la législation en vigueur dans l'Etat invitant, elle demeurerait à la charge des organisateurs. Seuls les services effectivement rendus en application des règlements approuvés par le Bureau peuvent faire l'objet d'une rétribution;

C) à partir du 1er Janvier 1995 l'espacement entre deux expositions enregistrées est de cinq ans au moins, la première exposition pouvant avoir lieu en 1995. Toutefois, le Bureau International des Expositions peut accepter une avance d'un an au plus par rapport à la date qui résulte de la disposition qui précède pour permettre la célébration d'un événement particulier d'importance internationale, sans pour autant que l'espacement quinquennal fixé par le calendrier d'origine soit modifié.

Article 4

A) Ont vocation à être reconnues par le Bureau International des Expositions les expositions internationales qui présentent les caractères suivants:

1. leur durée ne peut être inférieure à trois semaines ni supérieure à trois mois;

2. elles doivent illustrer un thème précis;

3. leur surface totale ne doit pas excéder 25 ha.;

4. elles doivent attribuer aux Etats participants des emplacements construits par l'organisateur et libres de tous loyers, charges, taxes et frais autres que ceux représentatifs de services rendus; l'emplacement le plus important attribué à un Etat ne doit pas excéder 1.000 m². Toutefois, le Bureau International des Expositions peut autoriser une dérogation à l'obligation de gratuité si la situation économique et financière de l'Etat organisateur le justifie;

Artikel 3: En internationell utställning som uppfyller följande villkor skall kunna inregistreras av internationella utställningsbyrå var om stadgas i artikel 25 nedan:

a) dess varaktighet skall icke underskrida sex veckor och icke överskrida sex månader,

b) bestämmelser rörande utställningsbyggnader, nyttjade av deltagande stater skall intagas i utställningens allmänna reglemente. Om en fastighetsskatt skall utgå enligt gällande lagstiftning i den inbjudande staten skall den erläggas av anordnarna. Endast för verkliga tjänster som utförts i enlighet med av byrå godkända bestämmelser kan ersättning uttagas,

c) från den 1 januari 1995 skall en mellantid om minst fem år skilja två inregistrerade utställningar; den första utställningen kan äga rum 1995. Utan hinder av denna bestämmelse kan emellertid internationella utställningsbyrå godta ett datum högst ett år tidigare än vad som ovan föreskrives i syfte att medge firandet av en händelse av internationell betydelse, dock utan att härigenom ändra det femårsintervall som från början fastlagts.

Artikel 4

a) En internationell utställning som uppfyller följande villkor skall kunna erkännas av internationella utställningsbyrå:

1. Den bör icke pågå under kortare tid än tre veckor och ej längre tid än tre månader.

2. Den skall illustrera ett avgränsat tema.

3. Dess yta får icke överstiga 25 ha.

4. Till deltagande staters förfogande skall ställas lokaler uppförda av anordnarna, befriade från alla hyror och avgifter, skatter och pålagor som icke avser utförda tjänster; till en stats förfogande ställt utrymme skall icke överstiga 1 000m². Internationella utställningsbyrå kan emellertid medge avsteg från villkoret att lokaler skall ställas till förfogande utan kostnad i de fall då den anordnande statens ekonomiska och finansiella förhållanden motiverar att så sker.

5. une seule exposition reconnue au titre du présent paragraphe A peut se tenir entre deux expositions enregistrées.

6. une seule exposition enregistrée ou reconnue au titre du présent paragraphe A peut se tenir au cours d'une même année.

B. Le Bureau International des Expositions peut également accorder sa reconnaissance:

1. à l'exposition des Arts Décoratifs et de l'Architecture Moderne de la Triennale de Milan, en raison de son antériorité historique et pour autant qu'elle conserve ses caractéristiques d'origine;

2. aux expositions d'horticulture de type A1 agréées par l'Association Internationale des Producteurs de l'Horticulture pourvu qu'elles soient espacées d'au moins deux ans dans des états différents et d'au moins dix ans dans un même état;

appelées à se tenir dans l'intervalle entre deux expositions enregistrées.

Article 5: les dates d'ouverture ou de clôture d'une exposition et ses caractères généraux sont fixés au moment de son enregistrement ou de sa reconnaissance et ne peuvent être modifiés qu'avec l'accord du BIE.

Article III

Les articles 14 et 15 de la Convention du 22 Novembre 1928 modifiée sont abrogés.

Article IV

A la première phrase de l'article 8 de la Convention du 22 Novembre 1928 modifiée, substituer "article 5" à "article 4".

Article V

1. A l'article 12 de la Convention du 22 Novembre 1928 modifiée, insérer entre les mots "un Commissaire Général de l'exposition" et les mots "chargé de le représenter" les mots "s'il s'agit d'une exposition enregistrée ou un Commissaire de l'exposition s'il s'agit d'une exposition reconnue".

5. Endast en erkänd utställning i enlighet med bestämmelserna under a) kan äga rum mellan två inregistrerade utställningar.

6. Endast en inregistrerad utställning eller utställning erkänd i enlighet med bestämmelserna under a) kan avhållas under samma år.

b) Internationella utställningsbyrån kan häröver medge erkännande av:

1. Triennalen för dekorativ konst och modern arkitektur i Milano, med hänsyn till etablerad tradition, förutsatt att utställningen bibehåller sin ursprungliga karaktär.

2. Hortikulturella utställningar av typ A1 godkända av "International Association of Horticulture Producers", förutsatt att det föreligger en mellantid av minst två år mellan sådana utställningar i olika länder och minst tio år i ett och samma land;

avsedda att avhållas i intervallet mellan två inregistrerade utställningar.

Artikel 5: Öppnings- och avslutningsdata för en utställning liksom dess allmänna utformning skall fastläggas i samband med dess inregistrering eller erkännande och skall kunna ändras endast med internationella utställningsbyråns medgivande.

Artikel III

Artiklarna 14 och 15 i konventionen den 22 november 1928 med ändringar skall utgå.

Artikel IV

I första meningen av artikel 8 i konventionen den 22 november 1928 med ändringar skall "artikel 4" utgå och ersättas av "artikel 5".

Artikel V

1. I artikel 12 av konventionen den 22 november 1928 med ändringar skall mellan orden "en generalkommissarie för utställningen" och orden "med uppgift att representera den" insättas orden "vad gäller en inregistrerad utställning eller en utställningskommissarie vad gäller en erkänd utställning".

2. A la première phrase de l'article 13 insérer entre les mots "un Commissaire Général de Section" et les mots "pour le représenter" les mots "s'il s'agit d'une exposition enregistrée ou un Commissaire de Section s'il s'agit d'une exposition reconnue".

A la deuxième phrase de l'article 13 entre les mots "le Commissaire Général de Section" et les mots "est seul chargé" insérer les mots "ou le Commissaire de Section".

A la troisième phrase de l'article 13, entre les mots "le Commissaire Général de l'exposition" et les mots "de la composition" insérer les mots "ou le Commissaire de l'exposition".

3. A l'article 17 insérer entre les mots "de Commissaires Généraux" et le mot "nommés" les mots "ou de Commissaires".

4. Au paragraphe 1 de l'article 18 insérer entre les mots "Commissaire Général de Section" et le mot "représentant" les mots "ou du Commissaire de Section".

Au paragraphe 2 de l'article 18, insérer entre les mots "le Commissaire Général" et les mots "de cette exposition" les mots "ou le Commissaire".

5. Au paragraphe 2 de l'article 19, insérer entre les mots "des Commissaires Généraux" et les mots "des autres Etats" les mots "ou des Commissaires".

Au troisième alinéa de l'article 19 entre les mots "des Commissaires Généraux" et les mots "de section", insérer les mots "ou des Commissaires".

6. Au c du paragraphe 1 de l'article 20 entre les mots "des Commissaires Généraux" et les mots "dans leurs sections" insérer les mots "ou des Commissaires".

Au paragraphe 2 de l'article 20, entre les mots "le Commissaire Général" et le mot "de l'exposition", insérer les mots "ou le Commissaire".

7. A l'article 21 entre les mots "le Commissaire Général" et le mot "de l'exposition", insérer les mots "ou le Commissaire".

Article VI

1. Après les mots "l'enregistrement" ajouter les mots "ou la reconnaissance":
– à l'article 6, paragraphe 1, deuxième phrase,

2. I första meningen av artikel 13 skall mellan ordet "sektionsgeneralkommissarie" och orden "som skall företräda den hos den inbjudande regeringen" insättas orden "vad gäller en inregistrerad utställning eller en sektionskommissarie vad gäller en erkänd utställning".

I andra meningen av artikel 13 skall mellan ordet "sektionsgeneralkommissarien" och orden "skall ensam ha till uppgift" insättas orden "eller sektionskommissarien".

I tredje meningen av artikel 13 skall mellan orden "utställningens generalkommissarie" och orden "om sammansättningen" insättas orden "eller utställningens kommissarie".

3. I artikel 17 skall mellan orden "generalkommissarier" och ordet "utsedda" insättas orden "eller kommissarier".

4. Under punkt 1 av artikel 18 skall mellan orden "sektionsgeneralkommissarie" och orden "som företräder" insättas orden "eller sektionskommissarie".

Under punkt 2 av artikel 18 skall mellan ordet "generalkommissarie" och "för denna fördragsslutande parts del" insättas orden "eller kommissarie".

5. Under punkt 2 av artikel 19 skall mellan ordet "generalkommissarier" och orden "kan dock andra föremål" insättas orden "eller kommissarier".

Under punkt 3 av artikel 19 skall mellan ordet "sektionsgeneralkommissariernas" och ordet "kollegium" insättas orden "eller sektionskommissariernas".

6. Under punkt 1c) av artikel 20 skall mellan ordet "generalkommissariernas" och ordet "befogenheter" insättas orden "eller kommissariernas".

Under punkt 2 av artikel 20 skall mellan ordet "generalkommissarie" och orden "skall vidtaga erforderliga åtgärder" insättas orden "eller kommissarie".

7. I artikel 21 skall mellan ordet "generalkommissarie" och orden "skall vidtaga" insättas orden "eller kommissarie".

Artikel VI

1. Orden "eller erkännande" skall insättas efter ordet "inregistrering":
– i artikel 6, punkt 1

- à l'article 6, paragraphe 4,
 - à l'article 7, paragraphe 1,
 - à l'article 8, première phrase.
2. Après les mots "de l'enregistrement" ajouter les mots "ou de la reconnaissance":
- à l'article 11, paragraphe 3,
 - à l'article 20, paragraphe 1.
3. Après les mots "d'enregistrement" ajouter les mots "ou de reconnaissance":
- à l'article 6, paragraphe 2,
 - à l'article 6, paragraphe 3,
 - à l'article 30, paragraphe 2b.
4. Après les mots "cet enregistrement" ajouter les mots "ou cette reconnaissance" à l'article 8, première phrase.
5. Après les mots "de son enregistrement" ajouter les mots "ou de sa reconnaissance" à l'article 6, paragraphe 1, première phrase.
6. Après les mots "à l'enregistrement" ajouter les mots "ou à sa reconnaissance" à l'article 27a.
7. Après le mot "enregistrée" ajouter les mots "ou reconnue":
- à l'article 9, paragraphe 1,
 - à l'article 9, paragraphe 2,
 - à l'article 28, paragraphe 3e.
- i artikel 6, punkt 2,
 - i artikel 6, punkt 3,
 - i artikel 6, punkt 4,
 - i artikel 7, punkt 1,
 - i artikel 11, punkt 3,
 - i artikel 28, punkt 3e),
 - i artikel 30, punkt 2b).
2. Orden "eller erkänts" skall insättas efter ordet "inregistrerats":
- i artikel 9, punkt 1.
3. Orden "eller erkännandet" skall insättas efter ordet "inregistreringen":
- i artikel 8,
 - i artikel 20, punkt 1,
 - i artikel 27a).
4. Orden "eller erkänd" skall insättas efter ordet "inregistrerad":
- i artikel 6, punkt 1,
 - i artikel 8,
 - i artikel 9, punkt 2.